TÈYÅTE WALON

Fifine est Malåde ! ?...

Comèdèye d'in' ake

da

TCHÅLES HALLEUX

Djouwêye po l'prumîre fèy'

li 24 di Djun 1927

par li troupe dè « Tèyåte Walon dè Trianon » d'Lîdje.



Edition Joseph HALLEUX,
rue Saint-Gilles, 27, Lièqe
Téléphone 4071 — Compte Chèques Postaux 77.321

Specialité d'Editions wallonnes
L. SAUVEUR, 28, rue du Marché, Huy. — Téléphone 391.

TÈYÅTE WALON

FIFINE EST MALÅDE !?...

Comèdèye d'in' ake

da

TCHÅLES HALLEUX

Djouwêye po l'prumîre fèy'

li 24 di Djun 1927

par li troupe dè « Tèyåte Walon dè Trianon » d'Lîdje.



Edition Joseph HALLEUX,

rue Saint-Gilles, 27, Lièqe

Téléphone 4071 — Compte Chéques Postaux 77.321

Specialité d'Editions wallonnes

L. SAUVEUR, 28, rue du Marché, Huy. — Téléphone 391.

Personèdjes	Créyateûrs
Djôsèf RASKIN, 30 ans.	M. L. LORANY
FIFINE, si feume, 30 ans.	Mme PETIT-ZWYNS
COLASSE, on camarâde, 45 ans.	M. H. SULLON
DONÈYE si feume, 45 ans.	Mme M. DEMEUSE
SIMON, on camarâde, 30 ans.	M. E. COLLARD
Moncheû PIRON.	M. D. WAGENER
Li vîle AILI, 75 ans, (peut être tenu par un travesti)	Mme L. GILBERT

Régie et mise en scène de M. Léopold BROKA.

L'afaire si passe amon lès Råskin, on djoû avå l'saminne vès lès deûs eûres di l'après l'diner.

Li sinne riprésinte li prôpe plèce d'in' mohone bordjeûse.

Ouh' d'intrêy' ès fond ; ouh' à l'dreûte qui done so li d'zeûr èt in' aute so l'hintch'.

In' sitoûfe å prumî plan à l'dreûte, avou tchiminêye gårnèye. On fauteûy so l'costé d'li s'toûfe.

Eune ou deûs comôdes so lès costés d'louh dè fond ; so lès comôdes on î veut 'ne masse di botèyes d'apotikår des bwètes èt dès sètchês d'thé èt dès potikèts d'tos lès calîbes. In' tåve ès mitant dè l'plèce èt quéqués tchèyîres chal èt là ; mèûbes èt tåv'lès ås pareûses.

Pour les brochures s'adresser à **l'Editeur Jos. HALLEUX, 27, rue Saint-Gilles, à Liége.**

Charles HALLEUX
Auteur Dramatique
9, rue Jean d'Outremeuse, Liége.

FIFINE EST MALÅDE !?...

SINNE I.

L'orchèsse djowe li vîle aîr di : « Fifine, Fifine, etc. » Li teûle si lîve å moumint qui l'musique kimince li rèspleû.

DJOSEF adon-pwis COLASSE.

A lèver dèl teûle, Djôsèf èst-assis à l'tåve ; i tint s'tièsse inte ses deûs mains èt a l'aîr dè tûzer bin lon. I fait on sospîre. On timps.

COLASSE, *inteûre po l'fond å moumint qui l'musique finihe dè djouwer.* — Bondjoû, Djôsèf !

DJOSEF, *toûne tot' à hipe li tièsse.* — Colasse !

COLASSE, *vint à l'tåve.* — Kimint va-t'i à Fifine, valèt ?

DJOSEF, *sins lèver l'tièsse èt tot sospirant.* — Nin trop reûd, va ; dj'a bin sogne qui çi n'seûy in ouhê po l'tchèt !

COLASSE. — Là, là ! ni t'tape nin insi à l'dilouhe, çi n'èst nin paç'qu'èle èst malåde qu'èl' va mori, hin, sot m'cowe ! Wiçe si plaint-t-èl' d'aveûr dè må ?

DJOSEF, *minme djeû.* — Tos costés ! (*I r'louke Colasse*) Louke, hin, fré Colasse, çi n'a nin bin vite on candj'mint, dji vas div'ni sot !

COLASSE. — Ti t'divreûs 'ne miyète distraîre.

DJOSEF, *si dresse.* — Mi distraîre, adon qu'Fifine èst malåde ! ?... Ti n'tûze nin à çou qu'ti raconte, sûrmint !

COLASSE. — Louke à t'sogne qui ti n'tome di t'maclote ossu... Et ti dis qu'Fifine n'a nin pièrdou l'apètit ?

DJOSEF. — El' magne com' qwate !

COLASSE. — Adon, i n'fåt nin t'ènn'è fé, èl' n'a co wåde.

DJOSEF. — Dji veûs bin com' èle si troûve, parè, mi !

COLASSE. — Pinse-tu qu'èl' n'èst nin mådjinaire ?

DJOSEF, — Mådjinaire ! ?...

COLASSE. — Com' mi feume, djans. Dji t'dis çoula paç'qui tot' å k'minç'mint d'noss' mariėdje, hin, Donèye si plindév' à tot côp bon d'avu må chal ou la. Mi dji m'è féve må, èt l'åmatin dji m'lèvév' po fé dè feû, li cafè, dji nètîv' li mohone, èkcétèrå. A hipe èsteus-dju rintré d'l'ovrèdje qui m'falév' rik'mincî. Donèye si plindév' timpèsse èt dji pèlév' lès crompîres, dji cûhév' li sope, dji r'lavév' lès hièles èt p'tit à p'tit, hin, èl' mi fas fé l'bouwêye !... On djoû qu'dj'aveus stu à in' ètèrmint dji rintra d'surange, come c'èst lamôde à cès ocåsions la, mins dj'èsteûs tél'mint d'surange qui dj'bèrlôzév' tot avå ! Dji moussas ès m'bèdrèye èt l'end'main dj'èstas si malåde, dj'aveus l'tièsse si vûde qui dji n'pola potchi foû de lét. Donèye si lèva èt fas l'manèdje lèy-minme. Adon, dji m'dèris d'vintrinmint qu'èl' riyéve di mi èt l'djoû d'après qwand èl' mi vola fé lèver po fé l'feû dji lî dèris qui n'mi plaîhîv' nin. qu'èl' n'aveût qu'a fé si-ovrèdje com' dji fév' li meune. El' groum'ta, èl' tchoula minme tot m'måltraitant d'sins coûr di rin n'vå èt qui sés-dje... Dji lèya passer l'orèdje sins moti. El' fat s'moufe quéques djoûs adom-pwis rik'minça à s'plinde. Mins çoula n'prindév' pus, parè, èt dji lî dèrît : si vos èstez malåde, èdon, bâcèle, féve sognî. Asteûre, sèpez bin qu'dji n'vis a nin marié po fé l'manèdje ès voss' plèce. Si vos trovez qu'c'èst d'trop', ramassez vos cliques èt vos claques èt alez r'z-è amon voss' mame. El' mi brogna quéques djoûs, mins pièrda l'åbitude di s'plinde èt fas s'manèdje sins moti. (*On timps*) Lès feumes hin, valèt, fré Djôsèf, sont brâmint pus fènes qui nos autes. I fåt l'z-ès t'ni a gogne èt n'måy creûre pus dè mitant d'çou qu'èles racontèt. Li çi qui lès hoûte si laîs miner à l êwe pol bètche èt il èst chocolåt, séze !

DJOSEF. — Fifine çi n'èst nin l'minme, valèt, èt po s'plinde i fåt qu'èle seûy bin askûse. C'èst l'prumîre fèye qu'èl' tome malåde dispôy qwatre ans qui n's-èstans mariés, séze.

COLASSE. — Et l'méd'çin, qui dist-t'i ?

DJOSEF. — Li méd'çin ! ?... El' ni vout nin 'nn'oyi

djâser, mâlèreûs ! Dispôy-qui s'mame èst mwète d'in' opèrâçion. vola deûs ans, èl'ènn'a 'ne sogne teribe.

COLASSE. — Adon, èl' ni s'sogne nin ?

DJOSEF, *lî aksègne lès meûbes tchèrdjis d'drougues.* — Et tos cès drougues là ?

COLASSE. — Qui èst-c' qui t'a consy d'atchter tot çoula ?

DJOSEF. — Onk èt l'aute, adon-puis lès rèclames qui dji lés so lès gazètes.

COLASSE. — C'èst l'bon moyin po rinde ti feume èco pu malâde, valèt.

DJOSEF. — Eco pus malâde !?...

COLASSE. — Assûré. Ti lî tchoûque la totes sôrts d'ingrédjins ès cwèrps qui ti n'kinohe ni pô, ni gote... Vousse riwèri Fifine ?

DJOSEF. — Awè, hin, dji freûs tot po çoula.

COLASSE. — Adon, ni t'ristoûne nin après lèy, fait v'ni l'méd'çin.

DJOSEF. — Dji sés bin qu't'as raîson, Colasse, èt dj'è djâsév' co îr à m'bê pére, mins i m'dèrit di n'nin trop' tracasser Fifine po l'moumint èt dè co 'ne miète rawâde, qui tûz'reût à çoula... Mi, veûse, dj'a sogne dè contrarier Fifine èt dji n'vôreus nin po tot â monde lî fé l'pus p'tite pôn-ne, pôr com' èl' èst...

COLASSE. — Dji t'comprinds, mins pus' rawâdrèss' pé sèrès-ç'. èt quand ti t'vôrè dècidé i sèrè mutwè trop târd... (*On timps*) Séze bin qwè ; dj'èl f'rè v'ni, mi, èt quand i sèrè chal Fifine sèrè bin oblidjèy' dèl riçûr.

SINNE II. — LES MINMES pus FIFINE.

FIFINE. *inteûre po l'dreûte, tote èwalpêye divins ou norè d'linne èl' vint, lôy-minôy, dilés li s'toûfe tot fant co traze mowes.* — Oûy, don ! Oûy, don !

DJOSEF, *tot foû d'lu, coûrt prinde Fifine po d'zos lès brès èt l'aîde a s'assîr ès fauteûy.* — Assiez-v', mi fèye, assiez-v' !

FIFINE, *s'assîd ès fauteûy.* — Waye, don !

DJOSEF. — Volez-v' on catchèt d'aspirine, fèye ?

FIFINE. — Mèrçi, Djôsèf. Oûy, don !

DJOSEF. — Volez-v' ine pastille di menthe ?

FIFINE. — Dji n'vous rin, Djôsèf, rin ! Waye, don !

COLASSE, *vint d'lés Fifine.* — Çoula n'va nin mî, insi, Fifine ?

FIFINE. — Nèni, Colasse, dj'a mâ tot m'cwérps.

COLASSE. — Donèye vis va v'ni t'ni k'pagnèye, çoula v'distraîrè 'ne gote.

DJOSEF. — Ni v'sonle-t'i nin. mi p'tite Fifine, qu'in' tasse di thé vis f'reut dè bin ?

FIFINE. — Lèyîz-m' è pây. Djôsèf, dji n'vous rin !

DJOSEF, *à Colasse, tot riv'nant à l'tâve.* — Dji n'sés pus qwè, valèt Colasse, dji n'sés pus qwè, séze ! (*I l'apiçe si tièsse divins sès deûs mains*) I n'a dès moumints wice qui m'sonle qui m'pauve cabosse va hiyî è qwate !

COLASSE, *rivint à l'tâve.* — Djans, djans ni t'lamintêy' nin insi, Donèye va v'ni èt si ti t'vous 'ne miyète distraîre, nos îrans taper quéques côps d'vèdjes ès trôs Botin i m'parè qu'on-z-î hape dès rossètes à l'tankinne.

SINNE III. — LES MINMES pus DONEYE

DONEYE, *inteûre po l'fond, on gros lîve dizos s'brès.* — Bondjoû, bondjoû !

DJOSEF èt FIFINE. — Bondjoû, Donèye !

DJOSEF, *mète in' tchèyîre dilés l'fauteûy.* — Assiez-v', Donèye, assiez-v' !

DONEYE, *s'assîd.* — Mèrçi, Djôsèt ! (*à Fifine*) Dji sos binâhe qui v's-èstez lèvêye, savez Fifine, bin binâhe ! Çoula va-t'i 'ne miyète mî ?

FIFINE. — C'èst todis l'minme, alez, Donèye.

DONEYE. — Dj'a st'apwèrté m'lîve di méd'çène avou mi, vos alez on pô vèyi, i done dès raksègn'mints absolumint so tot !...

COLASSE, *soriyant.* — So tot ! So tos lès mâs èt tos lès drouges po z-î médî !

DONEYE, *à Colasse.* — Assûrémint !

COLASSE, *à Djôsèf, tot soriyant.* — Si ti hoûte mây mi feume, hin, Djôsèf, èl' ti va rimpli t'mohone di médicamints dispôy li câve disqu'â grignî !

DONEYE, *si mâvèle.* — N'as-dju nin r'wèri dès çint' èt dès çint' d'djins, grâçe à m'lîve ?

COLASSE, *soriyant.* — Siya, dê ; mins si tos lès çis qui sont mwèrts d'avu sûvou vos consèys riv'nî mây sol tére, dji creûs qu'vos ârîz hâsse !... (*I rèye*) Ha ! ha ! ha ! ha ! ha !...

DONEYE. — Come c'est malin, èdon !...

COLASSE, *soriyant.* — Vos avez r'wèri dès cint' èt dès cint d'djins èt vos n'vis avez mây polou r'wèri vos minme, avou voss' fameûs lîve di méd'çène ! Vola vingt ans qu'nos èstans mariés èt vingt ans qu'vos èstez malâde

DONEYE, *si mâvele.* — Dji n'sos nin malâde, parè ?

COLASSE, *soriyant.* — Siya, dê, â résse totes lès feumes èl sont pus'-ou mons, édon. (*a Djôsèf tot soriyant.*) El' a l'maladèye di Saint-Tibâ, èl' beût bin èt s'ni magne t'èl' nin mâ !... Ha! ha! ha! ha! ha!

DONEYE, *mâle.* — Çoula n'proûve rin, bâbinème ! N'a-t'i n'saqwè d'pus sinsibe â monde qui l'cwèrps dès feumes ?

COLASSE, *riyant.* — Awè ; leû linwe !... Ha ! ha! ha ! ha ! ha !,..

DONEYE. — Loukîz don l'bè djodjo qui vous fé d'lès prit !

COLASSE, *à Djôsèf.* — Quand t'ârè on moumint d'timps hin, vins on pô disqu'à l'mohone, t'i veûrè çou qu'ti n'a mây vèyou nole pâ : dès hôt'lèyes di bwètes di pilules èt d'sètchês d thé ; dès hopês d'botèyes di totes lès cognes èt d'totes lès coleûrs , dès çint' èt dès çint' d'potikèts d'crâhe èt d'poumâde qui flaîrèt d'on qwârt d'eûre lon ; dès èplâses di tos calîbes èt co mèye èt traze sôrts di drougues qui pwertèt dès noms qui l'diale lu-minme ni sâreût comprinde ! Djans, i n'a dès médicamints èl mohone po monter deûs apotikârs ! Èt Donèye èst co todis malâde !.. (*riyant*) Ha ! ha ! ha ! ha ! ha !...

DONEYE. — A st'âhèye dè fé l'malin, èdon, li çi qu' n'est mâye aksû dè pus p'tit mâ.

COLASSE. — C'èst-à dîre qui dj'a s'tu malâde treûs fèys èt lès treûs fèys dj'a s'tu â méd'çin èt dji m'î a fwèrt bin trové.

DONEYE. — Et quand i l'a v'nou por mi, i n'a polou dîre çou qu'dj'aveus !

COLASSE, *soriyant.* — Dji m'è dote, pusqui vos n'avîz rin ! (*à Djôsèf*) Quand l'méd'çin ava visité Donéye, hin, i m'dimanda : Est-c'bin po vosse feume qui vos m'avez fait v'ni, moncheû Colasse ? Awè. èdon, moncheû l'méd'çin, po quî sèreûs-çe respondas-dj' ? Bin alez, vos èstez pus malâde qui lèye èt mi ossu, dèrit-t'i tot nn'alant !

DONEYE, *mâle.* — In' bièsse !... èt bièsse come èles sont turtos !... Mins rawârdez qu'vos sèyîz sitrindou come i fât, vos sèrez binâhe assez di m'dimander dès consèy's.

COLASSE, *riyant.* — A vos ! ?... Si dj'èsteûs nâhi dè viker, mutwè bin !... Ha ! ha ! ha ! ha ! ha !... (*à Djôsèf, tot s'alant vès l'fond*) Dji m'vas kwèri dès vièrs di vâse valèt, disqu'à torate.

DJOSEF. — Awè, Colasse, disqu'à torate.

COLASSE, *mousse foû po l'fond tot riyant.* — Sût bin lès consèys di m'feume, séze, si t'as idèye dè mori dih'-ans d'vant d'timps !... Ha ! ha ! ha ! ha ! ha !...

SINNE IV. DJOSEF, FIFINE èt DONEYE

DJOSEF. — I n'fât nin prinde astème à çou qui raconte dê, Donèye, c'èst po v'fé toûrmèter.

DONEYE. — Nôna, nôna ; çi n'est nin in' ome come vos qui n'vike qui po s'feume, dê, lu. Vos n'avez mâye vèyou on sins coûr parèye. Dji m'pous plinde tant qu'dji vous c'est come si dji tchantév' Malbrouck ! Eureûs'mint qu'dji m'sés sognî mi-minme.

FIFINE. — Waye, don !

DONEYE. — Wiçe èst-ç' qui v's-avez dè mâ, Fifine ?

FIFINE, *sès deus mains so s'dreût costé.* — Po l'moumint c'èst chal ès costé. Ouy' don ! Ouy' don !

DONEYE. — Ė costé ?.., (*Après avou tusé on moumint*) Dji veûs çou qu'ç'èst (*a Djôsef*) Apontîz vosse crêyon èt on foyou d'papî, Djôsef. (*El' lî présinte si lîve di méd' çène*). Tinez, prindez l'lîve èt loukîz à l'pådje 92. (*Djosèf prind l'lîve, s'assîd èt sètche on foyou d'papî foû dè ridan qui mète so l'tåve, drouve li lîve ét apontêye si crêyon, à Fifine*) Çoula provint del fèblèsse, parè, Fifine, voss' må d'costé. Çi n'sèrè rin, dè, dj'a st'avû çoula ossu. (*à Djosef*) Avez-v' trové ?

DJOSEF. — Awè, Donèye, pådje 92.

DONEYE, *com' à lèy-minme.* — Anémie, faiblesse. C'èst çoula minme. (*à Djôsèf*) Marquez, Djôsèf, marquez : Mélange tonique. (*Djôsèf marquêye, à Fifine*). C'èst si bon, dê, Fifine, li Mélange tonique, vos veûrez on pô qué bin qu'çoula v'va fé. Vos è prindez treûs djoûs sûvant d'vant d'aler dwèrmi èt l'qwatrinme vos n'vis aporçurez pus d'rin.

FIFINE, *sès deûs mains à sès reins.* — Waye, don ! C'est mès reins, asteûre.

DONEYE. — Vos reins ?... C'est com' si vos èstîz s'trindowe divins on visse, èdon ?

FIFINE. — C'èst çoula minme. Ouy', don !

DONEYE. — Çi n'sèrè rin, dê, dj'a st'avu çoula ossu. (*à Djôsèf*) Marquez, Djôsef, marquez. Pådje 21. (*Djôsèf louke à l'padje 21*) Mélange diurétique pour les reins. (*Djôsèf marquêye, à Fifine*) I n'a rin d'tél, vos veûrez, c'èst l'afaire di qwéqu's djoûs. N'avez-v' nin ossi bin sovint com' dès loûrds mås d'tièsse ?

FIFINE. — Siya, Donèye, fwèrt sovint.

DONEYE. — Dji m'è dotéve. Çi n'sèrè rin, dê, dj'a st'avu çoula ossu. (*à Djôsèf*) Marquez, Djôsèf, marquez. Pådje 119. (*Djôsèf louke à l'pådje 119*) Cachèt Piroton. (*Djôsèf marquêye, à Fifine*) Vos sèrez st'èwarêye vos minme dè vèyi l'bin qu'çoula v'va fé. (*On timps*). Es qwand v's avez magni, Fifine, n'avez-v' nin com' on pwèd so li stoumac ?

FIFINE. — Siya, Donèye.

DONEYE. — Vos èstés pèsante, vos avez må brès èt

djambes, vos n'avez pus nou corèdje, pu nou gosse po rin, djans.

FIFINE. — C'èst vrêy.

DONEYE. — Dji veûs çou qu'c'èst. Çi n'sèrè rin, dê, dj'a st'avu çoula ossu. (*à Djôsèf*) Marquez, Djôsèf, marquez. Pådje 25. (*Djôsèf louke à l'pådje 25*) Graines de longue vie. (*Djôsèf marquêye. A Fifine*) Vos prindrez çou!a d'vant dè magnî, parè. C'èst si bon, dê, si bon, si bon, parè. (*On timps*) Et com' djèl supôse, dèl nute vos n'dwèrmez nin bin, èdon, vos v'toûrnez d'on costé, adonpwis d'l'aute èt v'n'èstez bin d'nole manîre, vos séfokez, vos v'kitapez èt si vos v's-èsoktez, vos fés des måvas sondjes ?

FIFINE. — C'èst bin insi.

DONEYE. — Dji l'åreûs wadji. Çi n'sèrè rin, dê, dj'a st'avu çoula ossu. (*à Djôsèf*) Marquez, Djôsèf, marquez. Pådje 314. (*Djôsèf louke à l'pådje 314*) Comprimés hypnotiques. (*Djôsèf marquèye. à Fifine*) Vos alez vèyî, Fifine, kimint qu'vos dwèm'rez påhûl'mint aprés aveûr pris çoula.(*On timps. El' rilouke Fifine divins lès oûys. Ewarèye*) Mins, dji n'mi trompe nin, vos k'minçîz l'djènisse !

DJOSEF, *èwaré*. — Li djènisse !?...

DONEYE. — Wi, wi ; dji veûs çoula d'on côp, èdon, mi ! Çi n'sèrè rin, dê, dj'a st'avu çoula ossi. (*à Djôsèf*) Marquez, Djôsèf, marquez. Pådje 17. (*Djôsèf rilouke, tot fîvreû, à l'pådje 17. I sowe à gotes, rilouke vès s'feume tot r'hourbant s'front èt s'apontêye à s'crîre*) Tisane diurétique. Poudre diurétique. Capsule diurétique. (*Djôsèf marquêye, à Fifine*) C'èst çou qui n'a d'pus souverain, vos veûrez. (*On timps*) Dès mèyes ; awè, dès mèyes di djins qu'dj'a såvé dèl djènisse. (*On timps. El' si drèsse rat'mint*) Mon Diu, Fifine, èscusez-m', savez, mins on m'a fait houkî po l'grosse Liza qu'èst-ossu dèrindjêye dispôy on p'tit timps. (*El' va à l'tåve, à Djôsèf*) Avez-v' bin s'crit çou qu'dji v's-a raksègni, Djôsèf ?

DJOSEF, *lî rind l'lîve èt lî aksègne li foyou*. — Awè, Donèye, dji va st'aler k'mander cès médicamints la amon l'apotikå. Mèrçi co cint fèys, savez !

DONEYE. — I n'a nin d'qwè, Djôsèf, i n'a nin d'qwè ;

tote mi djôye, parè, mi, c'èst dè r'wèri lès autes dès mâs qu'dj'a st'èdurés. (*El' fait on sospîre)* Et Diu sét si dj'a sofrou, savez. *(El' bouhe so s'lîve)* Mins gråce à m'lîve, dji m'a todis sètchi di s'pèheûr. (*On timps*) Enn'a bin, alez, dès çis qu'sont trèpassés èt qui sèrît co vikant et pårlant s'is m'avît k'nohou èt d'mandé consèy. (*à Fifine*) Fifine, vos v's-îrez 'ne miyète ripwèser, savez, asteûre. C'èst li r'pwès qui v'fât, li r'pwès èt l'påhûlisté.

FIFINE. — Dji sos nåhèye dè t'ni l'lèt, savez.

DONEYE. — Si vos t'nez à v'riwèri, i m'fât hoûter.

DJOSEF, *si drèsse.* — Donèye a raîson, Fifine.

DONEYE. — Assuré, èdon, s'i n'a 'ne saquî à minme dè djudjî çou qui n'a st'a fé c'èst bin mi, pinse-dju, èst-ç' bin mi. *(El' va vès l'fond)* I fåt qu'dji våye vèyi ossu Marèye Rûsson qui tint l'lèt dispôy treûs djoûs. (*à Djôsèf, tot moussant foû po l'fond)* Dji r'pass'rè torate èt vinrè t'ni k'pagnèye à Fifine so l'timps qu'vos irez pèhî avou Colasse.

DJOSEF èt FIFINE. — Disqu'à torate, Donèye.

DONEYE, *d'èstant åd'foûs.* — Li r'pwès, savez, Fifine, li r'pwès, dji v'riwèrih'rè.

SINNE V. — DJOSEF èt FIFINE.

FIFINE. — Ouy, don ! Ouy, don !

DJOSEF, *coûrt, tot foû d'lu, dilés Fifine.* — Mon Diu, mon Diu, Fifine !

FIFINE, *d'in' vwè flåwe.* — Dji m'sins d'fali, Djôsèf, dji m'sins d'fali !

DJOSEF, *aîde Fifine à s'drèssî foû dè fauteûy.* — Dji v'va mète ès lét, fèye. Volez-v' ine miyète d'éthèr so on souk ? *(I mône Fifine vês l'dreûte)*

FIFINE, *à l'ouh di dreûte.* — Nèni, Djôsèf, lèyîz-m', dji montrè bin tote seûle.

DJOSEF, *mousse foû po l'dreûte avou Fifine.* — Nôna, nôna ; målureûse, dj'a bin trop sogne qui n'vis prinse in' saqwè...

SINNE VI. — Li vîle AILI adon-pwis DJOSEF. (1)

(*Li vîle Aîle inteûre po l'fond. El' èst tote ramassêy' èssonle, pwete dès grandès bèrikes èt s'aspôy' so on gros bordon. El' dimeûre sitantchèy' on mouminl ès mitant dè l'plèce, tot bawant chal èt là.*)

DJOSEF, *rinteûre èt coûrt dilés l'vîle Aîli.* — Bondjoû, mame Aîli ! Ah ! qui dj'sos binâhe di v'vèyî ! (*I lî présinte in' tchèyîre*) Assiez-v', mame Aîli, assiez-v' !

AILI, *tot s'alant, à tos p'tits pas, s'assîr à l'tâve.* — Moncheû Raskin ! C'èst m'fèye qui m'a dit qui v'm'avîz fait houkî. Dji n'a polou v'ni îr paç'qui dj'aveûs promètou à 'ne wèzène qu'aveût mâ sès oûys dèl miner à Sainte-Adîle, à l'èglise Saint-Djâques, èt qwand on-s-a promètou i fât t'ni, vèyez-v'... Li curé d'Saint-Djâques a touché sès oûys avou lès r'likes di Sainte-Adîle èt i lî a s'tu mî d'on côp.

DJOSEF, *qu'ènn'è r'vint nin.* — Est-c'-t'i Diu possibe !

AILI. — Awè, awè, m'fi ; èt vos avez st'avu 'ne bone idèye dè tûzer à l'vîle Aîli. Lès djins d'oûy ni crèyèt pus waire âs mirâkes èt portant i s'ènn'è fait co tos les djoûs èt bin pus qu'on nèl pinse... Mins, vola parè, ènn'a tot plin qui n'ont pus nol' crèyince, dèmons èls dihèt èt çoula, c'èt bin sovint po fé l'crâne, mins qwand l'eûre dèl mwért èst là is rèclamèt turtos l'Bon Diu !

DJOSEF. — Çoula c'èst vrêy, mame Aîli.

AILI. — Cès djins la si crèyèt fwért sûti paç'qui z'ont pus d'instrukçion qu'on nn'è d'néve di noss' timps. Is sont pus malins, djèl riknohe, mins c'èst d'mâle malice èt leûs instrukçion èst fwért sovint câse qui sont calins, toûrciveûs èt boûrdeûs ! Is s'mokèt d'nos bonès crèyinces com' di nos vîs r'médes. Portant nos péres èstît bin pus coryons qu'lès omes d'asteûre èt s'vikit-t'is brâmint pus vîs. Divins l'timps n'aveût nin dès méd'cins, parè, on s'sognîv' avou les r'médes qu'on-s-aveût, on priyîv' èt

(1) Les croyances et remèdes énumérés au cours de cette scène par « Li vîle Aîli » ont été extraits de : *Croyances et remèdes populaires au Pays de Liége*, de M. Aug. Hock.

on s'è trovév' bin. Oûy, po l'pus p'tit bâbâ on coûrt trover lès docteûrs qui s'fèt payî bon s-èt tchîr èt qui n'îs vèyèt gote ! Lès docteûrs qui sont si plin d'maliçes, si toûrçiveûs qui s'èventèt dès novèlès maladèyes quand i n'a nin dès malâdes assez à sognî à leûs sonlances ! Li prumîre maladèye qu'is-ont trovés ça s'tu l'influenza, vis è sov'nez-v' ?

DJOSEF. — Awè, awè, mame Aîli.

AILI. — C'èsteût st'in' maladèye di leûs-èvençions, èt com'on inmév' dèdja dé sûr l'amôde à s'moumint la, tot l' monde vola l'atraper ! Après, çi fout l'fameûse gripe èspagnole, qui n'èsteût qu'on mètchant mwèh'nê èt qui fév' tronler tot l'monde ès s'coû d'tchâsse ! Et qu'ènn'èventèt-t'is nin co tos les djoûs ; torate, is-ârans trovés pus d'maladèyes qui n'âye di steûles ès l'aîr !... Si v's-avez dès mâs d'vinte, alez' trover lès méd'çins, is dîront d'on côp qu'vos avez l'apendiçite ou on cançêr ; po çoula is v'hiyèt l'vinte è qwate, tripotèt on qwårt d'eûrs divins vos boyês adonpwis r'fâfilèt tot l'bazâr èssonle èt, si vos avez bin po fé, is v'dimandrans quéqu's biyèts d'mèyes francs po l'opérâcion. Si vos èstez pôv' is v's-èvoyèt a l ospitâ èt la c'èst dès studiants, dès djôn-nes blancs bètches tot' à hipe sipani qui v'kitèy'rans po z'aprinde a k'hatchî pus târd leûs pratiques sins l'zîs fé trop' di mâ, qwand is sèront loumés méd'çin ! Di noss' timps on n'kihatchîv' nin lès djins à tchâr di sâcisse. Qwand on-s-aveût dès mâs d'vinte on fév' ine nouvinme à Saint-Agrapâ èt on-s-èsteût clér ; lès doleûrs ènn'alît com' èls-avit v'nous. (*El' fait on sospîre*) Priyî on nèl fait pus dispôy longtimps, parè... ou on y creût pus... (*On timps*) Li monde èst r'toûrné, m'fi, il èst r'toûrné èt pèri ! (*Après on moumint*) Et madame ?

DJOSEF. — I n'a nin pus d'cinq minutes qu'èl' èst rèvôy' ès lét. El' ni sintév' nin bin.

AILI. — Si plaint-t'èl' ?

DJOSEF. — El' ni fait qu'çoulà ; c'èst-ouy èt waye nute èt djoû ! Tot d'on côp èl' a mâ s'vinte, adon-pwis c'èst si stoumac, si coûr èt s'tièsse. El' dwème mâ, fait dès mâvas sondjes èt s'kitwètch' ès lét com' ine colowe ! Avou çoula èl' a on visèdje cow' ine makêye !

AILI. — Oho ! (*on timps.*) Eh bin, m'fi, si vos hoûtez l'vîle Aîli, divins qwinze djoûs, tot' a pus, vosse feume sèrè r'mètowe so pîd.

DJOSEF, *contint.* — Oh ! mame Aîli, si vos d'hez vrêy vos n'î pièdrez nin.

AILI. — Po li stoumac, èdon, vos lî f'rez beûre di l'êwe di moûsse qu'a s'tu poûhèy' à doze eûres å diner li djoû dèl Saint-Djan.

DJOSEF. — Wice fåt-t'i qu'dJi våye kwèri çoula, don?

AILI. — Dji v's-ènn' avôy'rè. Po s'tièsse, dji f'rè l'vwèyèdje à Saint-Lidjî, à Tilff, èt dji båh'rè lès r'likes por lèy, in' ohê d'in' sjambe da Saint-Lidjî. Po qu'èl dwème påhûl'mint èt po lès måva sondjes, dj'îrè s'ta l'èglise di Fraipont priyî lès deûs Saints-Djîles, li påhûle èt l'èwaré.

DJOSEF, *binåhe.* — Oh ! mèrçi, mame Aîli, mèrçi !

AILI. — Po lès crampes vos mèt'rez å pîd di s'lét, dizos lès cof.'teûs, on ramon d'brouwîres èt dji v's-avôy'rè cinq' clås d'wahê loyi d'vins 'ne clicote qui vos lî pindrez å hatrai.

DJOSEF. — Bon !

AILI. — Pos sès mås d'vinte, dji vas fé 'nouvinme à Saint-Agrafå. (*On timp*) Ni d'hév' nin ossu qu'èl' piède sès coleûrs ?

DJOSEF. — I... i m'sonle qui siya, mame Aîli.

AILI. — C'èst l'djènisse. Vos lî f'rez beûre dè gris poûde divins on vère d'êwe.

DjOSEF. — Dè gris poûde ?

AILI. — Awè ; dji v's-ènn' avôy'rè. Li gris poûde, èdon, c'èst dès pourçês d'cåve broûlés. Si vos vèyez quéqu' fèys dès p'tits saqwès qui bagnèt à fleûr d'êwe après avu tapé l'poûde divins. çoula n'fait rin, dê, c'èst dès pattes di pourçês d'cåve qui n'ont nin s'tu hatèye assez, parè. In' dimêye eûre après aveûr bu l'êwe, vos f'rez pihî voss' feume so 'ne mitche qui vos f'rez magnî à voss' tchin, çi-chal crîv'rè èt madame sèrè qwite dèl djènisse !

DJOSEF. — Tins, tins ! Dji n'aveûs mây oyou dîre çoula.

AILI. — C'èst dès r'méde dè vî timps, parè, m'fi, èt c'èst lès mèyeûs. (*On timp*) N'a-t'i longtimps qui v's-èstez marié ?

DJOSEF. — Qwatre ans, mame Aîli.

AILI. — Et vos n'avez nol èfant ?

DJOSEF, *anoyeûs'mint*. — Nèni ; sâreût s'tu tot m'boneûr, portant, èsse papa !... Li Bon Diu n'l'a nin volou insi, parè.

AILI. — I n'èst nin co trop târd, mi fi, èt pusqui vos vôrîz bin èsse papa, quand voss' feum sèrè r'wèrèye, çou qui n'tâdj'rè waire, vos l'môn'rez à Spâ èt vos lî f'rez beûre di l'êwe dèl Sâv'nîre, adon-puis vos l'môn'rez sol rotche èt vos lî f'rez mète sès pîds la wice qui Saint-' R'mâke a mètou lès sonks qu'ont st'èfonçés èl pîre ; voss feume dirè cinq' pâtèrs èt cinq' âvés à l'oneûr dès cinq' plâyes di Noss' Signeûr èt èl ârè in' èfant, si nin 'ne djèrmale, so l'coron d'lânnêye ! Ad' dizeûr di çoula, in' akouk'mint sèreût çou qu'n'a d'mèyeû po l'santé d'voss' dame.

DJOSEF. — Dji n'rouvèy'rè nin çou qu'vos v'nez di m' dîre, sèyîz-è-sûr.

AILI. — Èt... l'apétit ?

DJOSEF. — El' a in' apétit di tch'vâ, mame Aîli !

AILI. — El' a mutwè l'vièr solitaire ?

DJOSEF. I n'âreût rin d'èwarant, alez. Avez-v'on r'méde, po çoula ?

AILI. — Dj'a dès r'médes po tot, m'fi, èt po l'vièr solitaire dji k'nohe li mèyeû, li seûl quî seûy' bon. Djè l'tins di m'tayon.

DJOSEF. — Èt vos ârez l'çi da Fifine ?

AILI. — Ossi âhèy'mint qui d'lî fé beûre on côp d'êwe. Po çoula dji côpe on djôn-ne polèt è deus tot vikant èt dji li râye li coûr tot tchaud foû dè cwèrps qui dji lôye à on long coron d'fi èt djèl fais avaler â çi qu'a l'vièr. Ossi vite qui l'coûr di polèt est d'hindou ès stoumac, li vièr solitaire vint bètchî après èt nèl lache pus, dji sètche adon

tot doûc'mint so l'coron d'fi, li vièr s'amône avoû l'coûr di polèt èt c'èst-insi qui dji l'a, tièsse èt tot!

DJOSEF. — C'èst vrêymint curieûs.

AILI, *si drèsse.* — Edon, awè; èt dîre qui n'a co dès djins qui s'mokèt d'nos crèyinçes èt qui riyèt d'nos vîs r'médes... *(èl' va vès l'fond)* Dji vas v's-avoyî çou qu dji v's-a promètou èt k'minçî sol côp m'nouvinme à Saint-Agrafâ; dji vas st'ossu mète broûler quéquès tchandèles à l'oneûr di Notru Dame di Bon Sécours.

DJOSEF, *sètch' si porte-feûy foûs di s'potche.* — Awè, mame Aîli, ni m'rouvîz nin, savez. *(I lî done quéques biyèts)* Tinè, vola por vos, èt si Fifine si r'wèrihe, com' vos mèl promètez, vos n'î pièdrez nin.

AILI, *prind lès biyèts qu'èl' hère è s'potche.* — Mèrçi, moncheû Râskin! Asteûre, n'âyîz' pus nol' pôn-ne, çoula îrè pus rate qui vos nèl pinsez. *(tot moussant foû po l'fond.)* Dimain dj'îrè à l'èglise di Tilff priyî Saint-Lidjî adon-puis dj'îrè st'à Fraipont priyî lès deûs Saints-Djîles, li pâhûle èt l'èwaré. *(èl' mousse foû tot babouyant.)*

DJOSEF, *qui l'a sûvou disqu'a sol soû.* — Mèrci èco 'ne fèy, mame Aîli, èt bon vwèyèdje! *(I rinteûre èt r'vint à l'tâve tot s'frotant lès mains. I l'èst binâhe. On timps.)*

SINNE VII. — DJOSEF èt SIMON.

SIMON, *inteûre rat'mint po l'fond èt vint d'lés Djôsèf.* — Dis don, Djôsèf, n'èst-ç' nin foû d'chal qui dj'vins dè vèyi moussî l'vile Aîli.

DJOSEF. — Siya, Simon.

SIMON. — Et ti r'çû 'ne vèye macrale insi ès t'mohone !?...

DJOSEF. — In' vèye macrale !?...

SIMON. — Awè, in' vèye macrale !

DJOSEF. — Ti t'trompe, Simon, ni dis nin dè mâ dèl vîle Aîli; c'èst-in' vèye brave feume qui prèye po lès malâdes èt qui k'nohe ine masse di r'médes dè vî timps qu ont r'wèrous bin dès djins, parèt-t'i.

SIMON. — Ti creûs dès s'faîtes, twè ?

DJOSEF. — Poqwè nin ?

SIMON. — Dji t'pinsév' pus sûti qu'çoula... Ni va-t-i nin todis mî à Fifine ?

DJOSEF, *anoyeûs'mint.* — Nèni, valèt... èt dj'a bin sogne...

SIMON, *apres avu tûzé on moumint.* — Vousse lè riwèri ?...

DJOSEF, *èl rilouke li boke å lådje.* — ...??

SIMON. — ...c'èst l'afaire di quéques djoûs.

DJOSEF. — Kimint, çoula ?

SIMON. — Asse li fwè ?

DJOSEF, — Li fwè ?... Dj'a tot çou qu'on vout, mi, d'abôrd qui c'est po r'wèri Fifine.

SIMON. — Vousse vini trover l'pére Gaspård avou mi ?

DJOSEF. — Li pére Gaspård ?... Qui èst-ç', çila ?

SIMON. — Kimint !.., èt ti n'a måy' oyou djåser dè pére Gaspård ! ?...

DJOSEF. — Nèni.

SIMON. — C'èst l'pus grand médium qu'on a måy' kinohou ! I fait dés miråkes tos lès djoûs !

DJOSEF. — Dès miråkes ! ?...

SIMON. — Awè, awè, dès miråkes. I r'drèsse lès croufieûs, fait cori lès halcrosses èt s'-a-t'i minme fait r'vèyi dès aveûles !

DJOSEF, *qu'ènn'è r'vint nin.* — T'as blagué, sûrmint ?

SIMON. — Nôna, nôna. Insi t'as dès mås d'vinte, hin, par èximpe, li pére Gaspård ti louke divins lès oûys èt méte on deûgt so t'botroule tot babouyant 'ne priyîre, si t'as l'fwè t'ès r'wèrou so l'côp !

DJOSEF. — Taiss'-tu, va.

SIMON. — Dj'a vèyou çoula co traze côps, hin, mi. Séze bin qwè ; i n'a sèyance torate, si t'î vous v'ni avou Fifine Djèl rik'mand'rè å pére Gaspård èt dji vous bin wadjî qui d'vins treûs djoûs t'feume èst r'wèrèye.

DJOSEF. — Sèreûs-ç' vrèy ?

SIMON. — Djè sos st'ossi sûr qui dj'sos chal.

DJOSEF, *sitrind l'main a Simon.* — Dji m'fèye à twè, fré Simon, èt si t'as dis vrêy ti m'pôrè d'mander çou qu'ti vous tèt l'pére Gaspård ossu, ti l'årè.

SIMON. — Ni djåse nin insi, nos n'dimandans rin po lès cherviçes qui nos rindans, nos autes. Nos n'kwèrans qu'a fé dès adèptes èt a såver l'pus d'âmes possibe. Ti n' tådj'rè waire di t'rinde compte par twè minme dè pouvwer èt dèl fwèce dè spiritisme. Li pére Gaspård årè vite vèyou si t'feume èst t'nowe par on måva èsprit, va.

DJOSEF. — On måva èsprit ! ?...

SIMON. — Awè, on måva èsprit. A rèsse, t'ènn'è veûrè à l'sèyançe, dès èsprits.

DJOSEF, *tronle.* — Dj'ènn'è veûrè ! ?...

SIMON. — I n'a oûy' sèyançe èl neûre tchambe avou èvokâçion dès èsprits.

DJOSEF, *tronle co pus fwèrt.* — El neûre tchambe ! ?..

SIMON. — C'èst-in' grande plèçe wiçe quî fait st'ossi neûr qui d'vins 'ne cåve. (*On timps. — I djåse à d'mèye vwè tot fant dès grands djèsses.*) On èst la turtos rèbroktés djondant l'onk di l'aute, nouk ni bodje ni motihe èt on ôreût voler 'ne mohe. Li mèdium èst-èdwèrmou, Tot d'on côp on veût 'ne saqwè d'blanc qui t'hind d'å plafond ou qui vint foû dè meûr èt p'tit à p'tit on l'veût crèhe, crèhe todis pus fwèrt adon-puis on aporçu n'tièsse, on cwèrps dès brès èt dès djambes. C'èst-in' èsprit qui nos vint rinde visite. On l'veût qui flote ès l'air adon-puis tot d'on côp qui raze li plantchî, (*Djôsèf tronle èco pus èt sowe å gotes.*) va chal èt là èt passe quéques fèys in' freûde main sol front d'onk ou d'laute di l'assimblèye. Adon après aveûr v'wèyadjé tot avå, i va trover l'mèdium, i lî dit tot bas quî qui l'èst èt lî raconte totes sôrts d'afaires qui l'mèdium nos rèpète èt qui nos fèt quéques fèys drèssî lès tchvèts sol tièsse.

DJOSEF, *com' à lu-minme.* — Dj'a l'trac, mi !

SIMON. — I n'fât nin aveûr sogne, sèze, ti n'a wâde.

DJOSEF. — Mi ;... aveûr sogne !... Po quî m'prinse don ?... (*I tronle todis èt r'houpe lès gotes djus di s'front* Dj'a... dj'a stu sôdârt, séze !...

SIMON. — Quand t'ârè vèyou çoula, hin, Djôsèf ti dîrè twè-minme qui c'èst dès sots çès-la qui d'hèt qui quand on èst mwèrt on èst bin mwèrt. L'âme ni moûrt nin, veûse. Dimain, ti m'dirè qu'dj'aveûs raison èt ti vôrè aprinde, com' nos autes, à k'nohe li grand mistère dèl réincarnâçion.

DJOSEF, *tronle todis.* — Est-c' qui Fifine n'ârè nin pawe, lèy ?

SIMON. — Nèni, nèni, n'âye nol' pôn-ne.

DJOSEF, *minme djeû.* — Por mi, veûse, çi n'èst rin, dji sos st'in' ome qui n'a nin freûd âs-oûys, com' on l'dit dji brok'reûs so on liyon èt l'diale lu-minme ni m'sâreût fé rescouler ! Mins, ti comprinds, hin,come Fifine èst malâde, dj'a l'trac por lèy, li saisih'mint...

SIMON. — Dji sos st'açèrtiné qu'èl' n'ârè nin l'pawe, creus-m'. (*I va vès l'fond èt Djôsèf èl sût.*) Dji t'vinrè houquî tot passant, sâye d'èsse prète, hin ?

DJOSEF. — A...awè.

SIMON, *lì strind l'main.* — Disqu'à torate. (*I mousse foû po l'fond.*

DJOSEF, *so l'soû d'l'ouh.* — A...awè,...disqu'à...disqu'à torate. (*Djôsèf rid'hind tot tûzant. I s'riboûbe li front. — On timps.*)

SINNE VIII. — DJOSEF èt PIRON

PIRON, *inteûre po l'fond, s'arèsteye sol soû d'l'ouh èt bodje si tchapê. I hèm'lêye.* — Hum ! (*Djôsèf si ristoûne*) Bondjoû, mossieû !... Mossieû Râskin, pinse-dju ?...

DJOSEF. — Mi-minme, mossieû ! Intrez, dji v's-è prèye (*Pîron inteûre*) A qui as-dju l'oneûr, mossieû ?...

PIRON, *mète si tchapê so l'tâve.* — Dji sos l'méd'çin Pîron. Madame Râskin èst dèrindjèye, parè-t'i ?

DJOSEF, *fait on sospîre.* — El' èst bin malâde, alez, moncheû l'méd'çin, bin malâde.

PIRON, *disfait sès wants èt lès tape sol tâve.* — C'èst çou qu'on m'a dit.

DJOSEF, *si grète drî l'orèye.* — Dji sos binâhe qui v's-èstez v'nou, savez, moncheû l'méd'çin, mins dji n'sés mây si m'feume vis vôrè r'çûr.

PIRON. — Poqwè ?...

DJOSEF. — Èl' ni vout nin qu'on lî djâse di méd'çin,

PIRON. — Wiçe èst-ç' t'èle ?

DJOSEF. — Là-haut,... mins dji n'wès'reûs mây' vis fé monter.

PIRON, — Fés-l' dihinde.

DJOSEF. — Si dji lî dit qu'vos èstez chal, èl ni vôrè rin ètinde.

PIRON. — Prév'nez-l'seûl'mint qui n'a n'sakî qui vôreût bin lî djâser.

DJOSEF. — Vos n'lî dîrez nin qu'vos èstez l'méd'çin ?

PIRON. — Fés-l'dihinde èt lèyîz-m'fé.

DJOSEF, *va vès l'oub' di dreûte.* — C'èst qui, parè, èl' m'è vôreût...

PIRON. — N'âyîz nol' pôn-ne.

DJOSEF, *droûve in' crèveûre à l'oub' di dreûte.* — Fifine !. Fifine !...

FIFINE, *d'èstans là-haut.* — Èt bin ?...

DJOSEF. — Ni pôrîz-v' nin d'hinde, fèye, i n'a 'ne saquî por vos ?..

FIFINE. — On moumint, dj'î vas... Ouy', don !

DJOSEPF, *riclape l'oub èt rid'hind.* — Avez-v' oyou, moncheû l'méd'cin ? C'èst-insi tote in' sainte djoûrnêye, parè, ouy èt waye ! èt ouy èt waye !... Pôv' Fifine, va !... Dispôy qu'èl èst malâde, vèyez-v', dji sos com' on pièrdou ! dji coûrs d'in' mâhîve à l'aute èt n'sés pus wiçe vasse ! Ah ! moncheû l'méd'çin, si vos l'polez sâver dji v's-è sèrè rik'nohant tote mi vèye.

PIRON. — Dji f'rè tot m'possibe, èt si dji n'riwèrihe nin madame Råskin nolu ni parvinrè, crèyez-m' bin.

DJOSEF. — Dji v'creûs, moncheû l'méd'çin, dji v'creûs.

PIRON. — Seûl'mint, vos m'laîrez tot seû avou lèye ?

DJOSEF, *va vès l'bintche.* — Awè, dê, fés vosse possibe, èdon, moncheû l'méd'çin, (*tot moussant foû po l'bintch'.*) fés voss' possibe. (*On timp. — Pîron s'pormône tot tchin'lant avou s'bâbe.*)

SINNE IX. — PIRON èt FIFINE

FIFINE, *intrant po l'dreute.* — Ouy, don ! Waye, don !

PIRON, *s'ritoûne rat'mint.* — C'èst d'djà bon, savez, båçèle !

FIFINE, *èwarêye.* — Oh ! moncheû Pîron !... (*El' vint rat'mint lì s'trinde li main.*)

PIRON, *soriyant.* — Avou mi çoula n'prind'rè nin, savez, dji v's-èl prévins.

FIFINE. — Dji m'atind'év' bin pô...

PIRON. — Di m'vèyi chal, èdon ? C'èst voss' papa qui m'a st'avoyi, èt com' on èst dès vîs camarådes dji n'aveû wåde dè rèfuser. Voss' t'-ome lî a dit, îr, qui vâreût mî di v'fé visiter èt d'vant qui n'fasse lu-minme vini on docteûr qui lî droûv'reût lès oûys, dj'a pris l'avance èt dji vins di m'présinter à lu com' méd'çin.

FIFINE. — I l'a crèyou ?...

PIRON, *si règuèdant.* — Pa, dji v'creûs ! N'as-dju l'air d'in' saquî ?...

FIFINE, *rèyant.* — Siya, dè ! (*présintant 'ne tchèyîre*) Assiez-v', moncheû Pîron, assiez-v' ! (*Pîron s'assîd èt Fifine prind djîse ès s'fauteûy'.*)

PIRON. — Insi, vola treûs saminnes qui vos fé l'malåde èt çoula po t'ni voss' t'-ome èl mohonè ?

FIFINE. — Awè, moncheû Pîron. D'avance, vèyez-v', c'èsteût st'on plaisîr, ènn'alév' måy' on pas lon sins mi èt on n'nos vèyez-v' måy' onk sins l'aute, vos ârîz dit Colèye èt Mayon, djans ! Mins dispôye qu'a fait k'nohance di

Colasse èt d'on vwèzin nomé Simon, i n'tûze pus qu'âs colons èt à l'pèh'rèye, èt l'al'nute i va r'djonde sès camarâdes â cabârèt èt rinteûre tos lès djoûs pètoye à turèlûre èt d'mêye. Dj'a sayi tos lès moyins po l'corèdji, rin a fé! I n'm'aconte pus qu'po dè peûve èt dè sé. Çi n'est gote plaîhant èdon.

PIRON. — Et tot fant l'malâde...

FIFINE. — I n'mi qwite pus 'ne sègonde ! Çist' idèye là m'a v'nou i n'a treûs saminnes, après 'ne mètchante migrinne. I l'èsteût com' on pièrdou, i n'saveût wiçe cori ni çou qui d'véve fé po m'aîdi ! Dji m'dèris qu'ç'èsteût mutwè là l'moyin dè t'ri mi-ome èl mohone èt dji n'm'aveût nin trompé, dispôy qui dj'sos malâde Djôsèf n'a pus tûzé à sès colons, i n'a pus' tu pèhî èt n'a pus mètou lès pîds â câbarèt. I l'èst com' on sot èt n'a nou drouge qu'on lî consèy qui n'mi vâye kwèri. (*El' lî aksègn' lès drougues qui sont sol comôde.*) Loukîz'-on pô ; (*Pîron tape on côp d' oûy vès l'comôde.*) i m'fwèrçihe a prinde tos cès médicamints la èt torate dji sèrè malâde po l'bon !

PIRON, *riyant.* — Ah ! lès feumes, quélès macrales !.. èles-ont co cint tours après l'diale !... (*on timps*) Voss' papa m'a conté tot çoula, dê, m'fèye, èt ç'èst paç'qui dji m' fais dèl pôn-ne di vos qui dj'a s'tu d'acwérd dè v'ni chal po louquî d'arindjî l'afaire. Ossu, vos polez t'èsse pâhûle A réze d'asteûre vos n'djouw'rez pus à l'malâde. Vos alez r'monter ès voss' tchambe èt v's-aponti po sôrti. Vost'-ome vis-va miner à l'porminâde, i v'môn'rè à tos les plaisirs qui v'duhèt èt n'îrè pus nol pâ sins vos. Estez-v' binâhe ?

FIFINE. — Kimint v's-î alez-v' prinde ?

PIRON, *s'drèsse.* — Ni v's-inbarassez nin. Hoûtez' çou qu'dji v'dis èt alez' vis apontî.

FIFINE, *si drèsse.* — Vos.

PIRON, *èl hère vès l'dreûte.* — Lèyîz-m' fé...

FIFINE, *à l'oube di dreûte.* — Awè, mins...

PIRON, *tape l'oube di dreûte â lâdje.* — Alez' vis apontî... (*Fifine mousse foû po l'dreûte tot babouyant. — Pîron r'clape l'oub.*)

SINNE X. — PIRON èt DJOSEF

(Pîron va rat'mint vès l'bintch'.)

PIRON, *droûve in' crêveûre à l'oube dè l'bintch'.* — Moncheû Raskin ! (*I r'clape l'oub èt r'vint à l'tâve.*)

DJOSEF, *rinteûre po l'bintch' èt vint d'lés Piron. I transibe.* — Est-c' qui,... moncheû l'méd'çin,... dji pôreûs savu...

PIRON. *anoyeûs'mint.* — Moncheû Råskin, dji n'sos nin on méd'çin com' ènn'a tot plin, vèyez-v', mi, dji n'a nin l'âbitude dè toûrniquer âtou dè pot. *(I lî mète ine main so si spale.)* Hoûtez, i fåt-èsse corèdjeûs.

DJOSEF, *à l'gozî sètch, i tronle èt n'pout v'ni à s'parole.* — Qui... qui... qui volez-v' dîre ?...

PIRON, *minme djeû.* — Et bin,... voss' feume èst po l'laîd wåty !

DJOSEF, *minme djeû.*— Èl' èst... èl èst... po l'laîd waty *(I s'lais goter so 'ne tchèyîre).* Mon Diu !... Qui vas-dju div'ni ?... (I *sowe à gotes èt s'riboube li front*).

PIRON, *après on moumint.* — Awè, èl'èst po l'laîd waty a mons qui portant...

DJOSEF, *si drèsse rat'mint.* — A mons qui ?...

PIRON, *s'pormone tot crintchant dès spales.* — Mins, çi n'èst nin possibe... nèni. çi n'èst nin possibe !...

DJOSEF, *va rat'mint d'lés Pîron.* — Qu'èst-ç' qui n'èst nin possibe, moncheû l'méd'çîn ? Djåsez, èt dji v'djeûre dè fé tot çou qu'èst possibe, po såvez mi p'tite Fifine.

PIRON, *tot l'loukant d'vins lès ouys.* — Dji n'creûs måy' qui vos ârez s'corèdje la.

DJOSEF. Siya, moncheû l'mèd'çin, siya, dji l'ârè, dji freûs l'toûr dè monde è gn'gnos, s'èl falév' po såver Fifine

PIRON. Ah ! si n'faléve qui çoula po l'riwèri. (*On timps*) Savez-v' bin çou qu'èl à voss' feume ? (*Djôsèf èl rilouke, li boke å lådje*) Èl' èst neûrasténike !

DJOSEF. — Neûrasténike ... ! ?

PIRON. — Awè ; èt çoula d'voss' fâte !

DJOSEF. — Di m'fâte... ! ?

PIRON. — Di voss' peûre fâte !... èt i n'a qu'vos quèl sâreût r'wéri, mins vos nn'ârez nin l'corèdje, djèl sés bin po çoulà i fâreût qu'vos candj'rîz vos âbitudes èt çi n'èst nin possibe. On tchèt piède sès poyètches, i n'piède nin sès manîres,

DJOSEF. — Dihés-m' çou qu'dji deûs fé, moncheû l'médçin, èt dji v'djeûre qui djèl f'rè.

PIRON, *tot l'loukant d'vins lès oûys.* — Vos avez nègli-dji voss' feume, moncheû Râskin.

DJOSEF. — Dj'a nèglidji m'feume !?...

PIRON, *minme djeû.* — Awè, nèl noyî nin. c'èst po çoula qu'èl èst div'nowe neûrasténike. Djèl veûs bin, èdon, mi, c'èst m'mèstî.

DJOSEF. — Dji n'comprinds nin...

PIRON. *minme djeû.* — Djâsez-m' frank'mint. Divant qu'voss' feume n'èstahe malâde, èl' n'alév' mây nol' pâ, èdon ?

DJOSEF. — C'èst vrèy, mins dji d'l'a mây èspaitchi dè sôrti, savez. El' âreût polou aler d'timps in timps a plaîsîrs, s'èl l'aveût volou, nos n'èstans qu'nos deûs èt mi, qwand dj'a sèré mi-ovreû, dji m'vas pèhî ou dji sos d'vins mès colons èt l'al' nute dji vas djouwer m'pârtèye di cwârdjeûs â câbarèt da l'cwène avou mes camarâdes, adon...

PIRON, *minme djeû.* — In' brâve feume, èdon, ni coûrt nin lès plaîsîrs tote seûle qwand èl èst marièye. Divins cèsse-lal qu'èl fèt, ènn'a noûf so dîh qui vont mâle vôye. Et madame Râskin, dji l'a djudji d'on côp, n'èst nin n'feume di cisse trimpe la, avez-v' compris, moncheû Râskin ? (*On timps. — I s'mavèle tot r'loukant Djôsèf qui n'dit nole.*) Savez-v' bin çou qu'vos èstez ?... In' égoïsse !.. On criminél !... (*i s'rapâh'tèye.*) Vos avez vos p'tits pass' timps po k'hiyî l'djoûrnêye, èdon, vos, moncheû Râskin èt l'al' nute vos alez r'djonde vos camarâdes â câbarèt, vos v's-amusez èt vos n'vis r'toûrnez nin après voss' kipagnèye qui d'meûre chal rèclôse inte qwate meûrs ! Qu'avez-v' di keûr, vos v's-amûsez, èdon !... Vos n'tûzez nin n'munute, nin 'ne sègonde à voss' mâlureûse èsclâve qu'èst chal diseûlêye èt qui tûze èt s'morfond so l'timps

qu'vos prindez vos plaîsîrs ! Et voss' feume a tant tûzé èt s'a tant morfondou, èdon, qu'èl' èst div'nowe neûrasténike ! Sayîz' dèl riwèri, loukîz, asteûre.

DJOSEF. — Mins qui fât-t'i fé, moncheû l'méd'cin, qui fât-t'i fé ? ?...

PIRON. — Çou qui fât fé ?... Inmez-v' voss' feume ?

DJOSEF. — Si dj'inme mi feume ! ?... Dispôy qu'èl' èst malâde dji n'vike pus !... *(I l'aksègne li comôde avou lès drougues.)* Loukîz, i n'a nou drougue qu'on m'a rik'mandè qui dji n'a s'tu kwèri. Dihez-m' çou qu'dji deûs fé, moncheû l'méd'çin, èt dji v'djeûre qui dji v'hoût'rè.

PIRON. Et bin, vola : A réze d'ouy vos laîrez la l'pèhe lès colons, li câbarèt, vos camarâde. Vos îrez porminer voss' feume tos les djoûs èt vos l'mon'rez å tèyåte, å cinéma, djans à tos les plaîsîrs qui lî gostèt èt çou qu'dji v'rik'mande bin, c'est di n'mây èl lèyi tote seûle.

DJOSEF. — Ah ! ?...

PIRON. — C'èst qui vèyéz-v' li neûrasténike èst-on drole di malâde, parè. I s'troûve tot seû avå lès vôyes, èdon, i passe on tram èt raf ! insi, tot d'on côp, i s'tape dizos !

DJOSEF. — Taîhîz-v', alez.

PIRON. — I passe so on pont èt rouf ! i potche houte dèl baye èt pique in' tièsse ès l'êwe !

DJOSEF. — Oho !

PIRON. — Ir, èl tchåssêye, in' feume neûrasténike com' li voss' s'a tapé d'zos on gros camyon automobile èt a s'tu spatêye com' ine boûkète ! Si-ome, qu'èsteut st'a costé d'lèy, n'î aveut vèyou qu'dè feû !

DJOSEF, *sowe à gotes.* — Est-c'-t'i Diù possibe !...

PIRON. — Li neûrasténike tome-t'i so on rèzeû, zaf *(I fait l'djèsse di s'côper l'buzai)* i s'côpe l'artère carotide chal podrî l'alouwète !

DJOSEF, *si r'hoûbe li front.* — Sacri nom ! Dès-oûy dji n'mi raz'rè pus qu'avou on rabot.

PIRON. — C'èst dès brîhes qu'èl z-î passe insi, parè, is n'è polèt rin.

DJOSEF. — Ureûs'mint qui v'm'avez prév'nou. Alez, vos polez t'èsse acèrtiné qu'dji nèl qwit'rè pus d'in' oûy... Et com' médicamint, moncheû l'méd'çin, qui lî fåt-t'i fé prinde ?

PIRON. — Rin ! Vos lî laîrez beûre èt magnî tot çou qu'èst à s'gosse èt vos l'contint'rez so tot èt d'vins tot sins måy èl contraryer, avez-v' compris ?

DJOSEF. — Awè, awè, moncheû l'méd'çin. (*Aksègnant lès drougues sol comôde*) Dji pous wèster cès drougues la, insi ?

PIRON, *rilouke lès médicamints.* — Alez' kwèri 'ne banse.

DJOSEF, *va vès l'hintche.* — Bon, moncheû l'méd'çin. (*I mousse foûs po l'hintche. Pîron va à l'comôde èt prind lès botèyes èt lès bwètes eune à eune èt lét lès ètikètes. Djôsèf rinteûre tot pwèrtant 'ne banse à l'bouwêye.*)

DJOSEF, *mète li banse åd'divant dèl comôde.* — Vola, moncheû l'méd'çin.

PIRON, *lî aksègne lés drougues.* — Tapez' totes cès crasses la èl banse. (*Djôsèf mète tot èl banse*)

DJOSEF, *après aveûr mètous tos lès drougues èl banse.* — Et asteûre ?

PIRON. — Foutez' tot çoula sol batche ås cindes.

DJOSEF. — Sol batche ås çintes ! ?...

PIRON. — Awè, alez !

DJOSEF, *prind l'bance èt va vès l'hintche.* — Bon, moncheû l'méd'çin. (*I mousse foû po l'hintche. - Pîron s'pormône tot tchin'lant avou s'bâbe. - Djôsèf rinteûre*)

PIRON. — Asteûre, moncheû Råskin, voss' feume n'årè pus mèsåhe di mi mins c'èst l'coûr à l'åhe qui dj'ènn'è va, paç'qui dji veûs qu'vos èstez st'in' ome sérieûs èt dji sos st'acertiné qui vos f'rez tot po såver voss' kipagnèye. C'èst dés maladèyes qui traînèt longtimps, dès an-nêyes quéqu's fèys, mins vos årez l'pacyince qui fåt èt vos r'wèrih'rez voss' feume, djè sos sûr.

DJOSEF. — Vos m'avez bin djudji, moncheû l'méd'çin djèl riwèrih'rè pusqui çoula n'tint qui d'mi.

PIRON, *prind s'tchapê èt sès wants.* — On dièrin consèy: li djoû qu'vos toum'rez malâde ou qu'vos v'sint'rez 'ne miyète dèrindji, ni v's'amusez nin a prinde totes sôrts di médicamints qui vos atchtez bon-s-è tchîr sins saveûr çou qui valèt. Alez' so l'côp trover l'méd'çin, l'ome di scyinçe qu'a s'tudi èt qui veûrèt d'on côp wice qu'ènn'è mâke, vos n'ârez nin a v's-è r'pinti.

DJOSEF. — Dji v'promète di n'nin l'roûvî, moncheû l'méd'çin. Asteûre, kibin èst-c'qui dji v'deûs ?

PIRON, *va vès l'fond. - Djôsèf èl sût.* — Dji v's-avôy'rè m'note à l'novèl' an.

DJOSEF. — Quand vos vôrez.

PIRON, *lî s'trind l'main tot moussant foû po l'fond.* — Moncheû Râskin, çi sèrè disqu'â r'vèyi èt n'rouvîz nin çou qu'dji v's-a rik'mandé. Voss' feume a mèsâhe di distrak' çions èt d'tote vost'-atinçion.

DJOSEF, *qu'a sûvou l'méd'çin ès pwèce.* — C'èst conv'nou moncheû l'méd'çin, c'èst conv'nou. Mèrçi co cint fèys, savez. Arvèy, moncheû l'méd'çin ! (*Djôsèf rinteûre tot s' frotant lès mains. - Il èst contint. - I va drovièr in' crèveûre à l'ouh di dreûte*) Fifine !... Fifine !...

FIFINE, *d'èstant là-haut,* — Et, bin ?

DJOSEF, *avou douçeûr.* — Volez-v' vis apontî, fèye, nos îrans fé 'ne porminâde ?

FIFINE. — Dji vous bin, Djôsèf, dji vous bin.

DJOSEF. — A la boneûre, insi ! *(I r'clape l'ouh èt r'vint à l'tâve)*

SINNE XI. DJOSEF èt COLASSE.

COLASSE, *inteûre po l'fond èt vint d'lé Djôsèf tot t'nant 'ne bwète è s'main.* — Fré Djôsèf dj'a toumé so dès viêrs di vâse com' dj'ènn'a mây avu ! (*I drouve si bwète èt l'mosteûre à Djôsèf.*) Louke on pô qués-afaires ! Is sont crâs com' dès lumçons èt pus spitant qu'dès colo-

wes ! Lès rossètes dè Trô Botin vont brokî la d'sus com' ine trûlèye di tchèts so 'ne soris !

DJOSEF, *sitrind l'main à Colasse.* — Colasse, valèt, mèrci séze, c'èst twè qu'aveût raison, li mèd'çin a v'nou èt Fifine èst horêye.

COLASSE. — Sacri nom, dji sos binâhe !

DJOSEF, *qui n'si sint pus d'èsse contint.* — Louke, hin, dji creûs qui n'a nol' ome â monde pus ureûs qu'mi !

COLASSE. — C'èst l'afaire, valèt, c'èst l'afaire, asteûre ti pôrè v'ni r'pèhî.

DJOSEF, *rat'mint.* — Mi, pèhî !?... Dji n'î va pus èt dji n'îrè mây pus !... Mâlureûs !... Dj'inm' mî m'feume qui lès rossètes dè Trô Botin, séze, mi !

COLASSE, *qu'ènn'è r'vint nin.* — Qui raconte-tu ?

DJOSEF, *va, à grandès askâhèyes, d'on costé à l'aute tot fant dès grands djèsses.* — C'èst qu'ti n'sés nin, parè, twè !... *(I r'vint d'lé Colasse)* Fifine èst neûrasténike, veûse, èt c'èst-in' drole di maladèye, parè, çoula. El' ènn'îreût tote seûle, hin, i lî prind 'ne brîhe èt zit ! èl' si tape dizo l'tram com' on côp d'aloumîre !... ou bin èle passe dè long d'l'êwe èt d'on côp èl' pou plonkî ès bouyon !... èl' tom'reût so m'rèzeû, crwik ! èl' si côpe l'altère da Caroline podrî l'palâ !... Dji n'vôreût nin po tot l'ôr dè monde qu'in' afaire parèy' ariv'reût !... Ir, èl tchassèy', i n'a co 'ne neûrasténike qui s'a tapé d'zo on camyon automobile èt qu'a s'tu s'prâtchèy' com' ine fike ! Et mi dj'îreûs pèhî èt lèyî Fifine tote seûle ! Nôna, valèt, èl' ni bodj'rè pus d'ine pate qui dji n'seûy à sès trosses ! *(I va rat'mint vès l'bintch' èt mousse foû tot groum'tant :)* Oh ! nèni, dji n'îrè mây pus pèhî ! *(I rinteûre tot pwèrtant on paquèt d'vèdjes)* Oh ! nèni, dji n'îrè mây pus ! *(I done li paquèt d'vèdjes à Colasse)* Tins, Colasse, vola totes mès ahèsses, dji t'ènn'è fait cadeau !

COLASSE, *ènn'è r'vint nin.* — Est-c' sérieûs ? *(I prind l'paquèt d'vèdjes)*

DJOSEF. — Assûré, hin, qu'c'èst sérieûs.

COLASSE, *va vès l'fond.* — Mèrci, séze, Djôsèf, dji nèl roûvèy'rè nin èt dji t'apwèt'rè d'timps in timps po fé

ne bone fricassêye. (*I mousse joû po l'fond*) Disqu'à torade !

DJOSEF, *tot fant dès djèsses.* — C'èst bin trop dandj'reûs, èst-c' bin trop dandj'reûs !...

SINNE XII. — DJOSEF èt FIFINE.

FIFINE, *inteûre po l'dreûte, moussèye com' po sôrti.* — Dji sos prète, savez, Djôsèf.

DJOSEF, *coûrt dilé Fifine qui prind d'vins sès brès.* — Oh ! qui dj'sos binâhe, mi p'tite Fifine, qui dj'sos binâhe ! (*El båhe*)

FIFINE. — Wice m'alez-v' miner, fi ? (*Djôsèf va vès l'pwète-mantê*)

DJOSEF, *tot dispindant s'tchapê.* — Wice qui vos vôrez, èdon, fèye, dji v'laîs fé a voss' gosse.

FIFINE. — Nos îrans fé 'ne porminåde å bwèrd di l'êwe, insi.

DJOSEF, *laîs toumer s'tchapê.* — Hin !... å bwèrd di l'êwe !?...

FIFINE. — Dj'inm'reûs tant dè houmer l'aîr dè long dèl moûsse.

DJOSEF. — L'air dèl moûsse ?... èl flaîre !...

FIFINE. — El' flaîre !?...

DJOSEF. — Awè, èl' flaîre !... I parè, èdon... (*i ramasse si tchapê*) i parè qui... qui, parè... qui... awè, awè, lès ouhènes on co 'ne fèy lèyi cori leûs måssîtès-êwes ès noss' bèl' moûsse, parè, èt çiss' chal flaîre si télmint qu'lès pèhons pâmèt !... Si nos alîs houmer l'aîr di Cwinte, don, fèye, qui v's-è sonle-t'i ?

FIFINE. — Evôy' po Cwinte, parè, nos prindrans l'tram...

DJOSEF, *laîs r'toumer s'tchapê.* — Li tram !?... (*I ramasse rat'mint s'tchapê*)

FIFINE. — On taxi, si vos volez.

DJOSEF, *rat'mint.* — On taxi !?... Nos îrans bin à pîd,

èdon, pusqui c'èst po nos porminer, ci n'èst nin si lon èt nos avans l'timps, ni v's-èl sonle-t'i nin ?

FIFINE, *tot mètant sès wants.* — Li timps ?... N'alez-v' nin pèhî avou Colasse, torate ?

DJOSEF, *minme djeû.* — Nèni, nèni ; dji n'vas pus pèhî, dj'a d'né totes mès vèdjes à Colasse.

FIFINE. — Vos n'âlez pus pèhî ?

DJOSEF. — Dji n'îrè mây pus ! èt å réze di d'main dji vas twèrtchî l'bûzai à tos mès colons èt nos lès magn'rans.

FIFINE. — C'èst com' vos l'ètindrez.

DJOSEF. — Nos alans st'aler beûre ine tasse di lèçai à Cwinte, èdon, fèye, èt po z'èsse bin påhule nos mont'rans po lès rouwales, adon nos r'vinrans tot. douç'mint èt qwand nos årans soper, nos îrans å tèyåte.

FIFINE. — N'alez-v' nin djouwer ås cwårdjeûs, l'al'nute?

DJOSEF. — Non, non ; dji n'djowe pus ås cwårdjeûs.

FIFINE. — Et vos camarådes, adon ?

DJOSEF. — Dj'ènn'è vous pus !... (*tot près d'Fifine*) Li mèyeû d'mès camarådes, n'èst-ç' nin vos, mi p'tite fèye?

FIFINE. — I n'fåt nin lès lèyî la por mi, savez, dj'îrè bin å tèyåte tote seûle.

DJOSEF, *rat'mint.* — Tote seûle ! ?... Nôna, nôna !... dji vas st'avou vos... Målureuse !... (*Come à lu-minme*) Lès trams !... Lès autos !...

SINNE XIII. — Lès MINMES, pus DONÈYE.

DONEYE, *inteûre po l'fond avou s'lîve ès s'main.* — Po li stoumac, parè, i n'a co on fwért bon r'méde raksègni à l'pådje 210, c'èst l'magnésie Arnold. Prindez' voss' crêyon èt marquez, Djôsèf. C'èst si bon, parè, si bon, èdon !...

DJOSEF, *tot l'hèrant doûç'mint vès l'fond.* — Donèye, èscusez-nos, mins nos alans sôrti, nos n'avans nin l'timps dè hoûtez vos bwègnes mèssèdjes.

DONEYE. — Mès bwègnes mèssèdjes ! ?...

DJOSEF, *minme djeû.* — Tos vos médicamints, c'èst dèl crasse.

DONEYE. — Dèl crasse ! ?...

DJOSEF, *minme djeû.* — I n'a rin qui passe li scyinçe.

DONEYE. — Li scyince ?... Qu'èst-ç' qui c'èst co po on novê drougue, çoula ?

DJOSEF, *qui l'a bèré disqu'a so l'soû.* — Dji v's-èl dîrè in' aute djoûs.

DONEYE, *mousse foû tot groum'tant.* — Li scyince !... dji sés todis bin qui n'a rin qui passe mi lîve. parè, mi ?...

SINNE XIV. — DJOSEF èt FIFINE

DJOSEF, *présinte si brès à Fifine.* — Prindez-m' à cabasse, fèye.

FIFINE. — Poqwè, don ?

DJOSEF, *minme djeû, tot mètant s'tchapê.* — Prindez-m' à cabasse èt s'trindez-m' com' i fât, i fait trop dandj'reûs avå lès vôyes. (*Fifine èl prind à cabasse. Is sont prètes à moussî foû po l'fond)* Vos n'creûrîz måy tos lès akçidints qu'ariv' dispôy quéques djoûs. C'èst lès trams,... lès autos... Tinez-m' bin, savez. (*L'orchèsse ataque tot doûç'-mint à djouwer l'musique : « Fifine, Fifine... »*

FIFINE, *tot nn'alant po moûssî foû.* — Dji v'tins, Dji v'tins ; (*tot riyant*) èt dj'a lèpinse qui dji v'tins com' i fât, savez, ç'côp chal ! *(Is sont so l'soû d'l'ouh')*

DJOSEF, *so l'timps qui l'teûle tome tot doûç'mint èt qui l'musique ataque li rèspleû di « Fifine, Fifine... ».* — Awè, tinez-m' bin, paç'qui... lès trams,.. lès autos...

Li teûle èst touмêye.

THÉATRE DE CHARLES HALLEUX

TCHANTCHESSE ET TCHANTCHES, sinnète (2 omes).

LI DIALE, sinnète (3 omes).

LI VOLEUR, comèdèye d'ine ake pos tos omes.

INE RIVINTCHE DI FLAMIND, comèdèye d'ine ake pos tos omes.

A TRIBUNAL, comèdèye d'ine ake pos tos omes

TOT L'MONDE SAUDART, comèdèye d'ine ake pos tos omes.

L'AFFAIRE GROUBIOTE, comèdèye d'ine ake pos tos omes.

LI D'SERTEUR, comèdèye d'ine ake pos tos omes.

LI BOUYON D'ONZE EURES, comèdèye d'ine ake pos tos omes.

LES FRÈS DJAQUES, comèdèye d'ine ake pos tos omes.

LI MÉD'CIN MAGRÉ LU, comèdèye d'ine ake avou feumes.

PARAIN-MARENE, comèdèye d'ine ake avou feumes (primêye).

PAUVE TIESSE ! comèdèye d'ine ake pos tos omes.

DUDULE, NANASSE, TUTUTE èt li K'PAGNÈYE, comèdèye d'ine ake pos tos omes.

MADAME ORBAN, comèdèye d'ine ake avou feumes (primêye).

PAUVE GODINASSE ! comèdèye di 3 akes avou feumes.

LI TOUR DI NOCES, comèdèye di 3 akes avou feumes.

LES RIV'NANTS, pièce anti-flamingante è 2 akes avou Djôsèf HALLEUX.

FIFINE EST MALADE ! comèdèye d'ine ake avou feumes.

Pour ces pièces s'adresser à l'Editeur,
JOSEPH HALLEUX, rue St-Gilles, 27, Liège.
Téléphone : 4071. — Compte Chèques Postaux : 77321.